Contents

D.S. GIANNONI / CELINA FRADE
Introduction ........................................................................................................... 7

Textual Features

ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN
Discourse, Grammar and Professional Discourse Analysis:
The Function of Conditional Structures in Legal Writing ................... 19

SUSAN KERMAS
English Legal Discourse and the French Continuum ......................... 49

STANISŁAW GOŻDŻ-ROSZKOWSKI
Responsibility and Welfare: Keywords and Semantic
Categories in Legal Academic Journals ......................................................... 71

VANDA POLESE / STEFANIA D’AVANZO
Linguistic and Legal Vagueness in EU Directives Harmonising
Protection for Refugees and Displaced Persons ................................. 89

ROSS CHARNOCK
Traces of Orality in Common Law Judgments ........................................ 113

JUDITH TURNBULL
Harmonisation of the Law and Legal Cultures
in the EU: A Linguistic Approach ................................................................. 135
Issues in Translation and Interpreting

PATRICK LEROYER / KIRSTEN WOLCH RASMUSSEN
Accessing Discursive Data Types in Legal Translation
Dictionaries: The Case of Sans Préjudice de .............................................. 157

ÁNGEL M. FELICES LAGO
Axiological Analysis of Entries in a Spanish Law Dictionary
and their English Equivalents ................................................................. 179

CHRISTOPHER GODDARD
Legal Linguists: As (In)substantial as
Ghosts and True Love? ........................................................................... 199

IULIA DANIELA NEGRU
Acceptability versus Accuracy in Courtroom Interpreting .................. 213

FRANCISCO VIGIER
Legal Translation and Interpreting in the UK Today .............................. 229

ROCCO C. LOIAcono
The Translation of Bilateral Agreements between Australia
and Italy: Linguistic or Functional? ....................................................... 245

CORNELIS J.W. BAAIJ
Translation in EU Legislative Procedure:
A Receiver-Oriented Approach ............................................................. 263

Notes on Contributors ............................................................................ 275